

## El sexo de la miel

Patricia Vit

Apiterapia y Vigilancia Ambiental (APIBA), Departamento Ciencia de los Alimentos, Facultad de Farmacia y Bioanálisis, Universidad de Los Andes, Mérida 5101, Venezuela.

Esta idea es quizás un juego de palabras sin expectativas más allá de la observación literaria y el contacto con mieles, en un instante de la vida. Siempre hay más por contar, pero prefiero esperar la permanencia de inusitadas propuestas, en aras de la tranquilidad.

Diferentes culturas, diferentes religiones, diferentes generaciones comparten el significado “dulce como la miel”. En el lenguaje cotidiano es una expresión óptima. Afortunadamente no siempre es así; si no, la miel sería empalagosa. Quizás por eso, también según el idioma, la miel no podía ser siempre femenina como en español, y debió cambiar géneros, a veces miel mujer, a veces miel hombre. Miel niña, miel niño. Sin género. Oportuna coincidencia para algunas observaciones.

En español se dice miel de abejas, producida por las abejas. En inglés se dice miel producida por abejas de miel (*honey produced by honeybees*). A continuación se muestran algunos géneros de la miel en diferentes idiomas, palabra que generalmente comienza con “m” y “h”:

Idioma	traducción de MIEL	otros caracteres	género			
			sin género	femenino	neutro	masculino
Albanés	mjalti					
Alemán	honig					x
Árabe	asal					x
Búlgaro	med					x
Catalán	mel			x		
Checo	med					x
Chino	méo	蜂蜜	x			
Danés	honning				x	
Español	miel			x		
Eslovenio	méd			x		
Esperanto	mielo					x
Estonés	mesi					
Finlandés	hunaja					
Francés	miel					x
Galés	mêl					
Gallego	mel					x
Griego	meli					x
Hebreo	vash	שֶׁבַע				x
Holandés	honing					x
Húngaro	méz					
Indonés	madu		x			
Inglés	honey		x			
Islandés	hunang					
Italiano	miele					x
Japonés	hachimitsu	蜜	x			
Latín	mel				x	
Kikongo	bwiki				x	
Maltés	għasel					
Nahuatl	neuctli					
Koreano		벌꿀				
Noruego	honning				x	
Panará	nampé					
Persa	asal					

Polaco	miód					
Portugués	mel					x
Rumano	miere			x		
Ruso	med					x
Serbio	med	мед				x
Suami	hunaja					
Sudafricano	heuning		x			
Sueco	honung				x	
Swahili	asali		x			
Swedish	honung		x			
Turco	bal					
Tailandés		ฮัน'นี่				
Vasco	ehti					
Wo'tuha	saná			x		

En una reciente investigación sensorial, esta idea encontró su razón de ser. Realmente hay mieles sutiles que recuerdan el principio femenino y mieles viriles que recuerdan el principio masculino. Creo que no habría podido percibir estas diferencias sin pensar en el sexo de la miel. Habría seguido usando ruedas y tablas de descriptores enumerados, separados, difíciles de conectar, agrupados en familias, sin vislumbrar la esencia de cada historia escrita en la fluída *bola de miel*. Ciertamente fue una sorpresa e intento prolongar el asombro para entender un poco más.

Para continuar esta lectura es necesario recolectar las mieles a tu alrededor. Ésas son las que continuarán la escritura de las sutilezas sobre variaciones de olor y aroma, que permiten descubrir mieles femeninas y masculinas. Lejos del cliché “dulce como la miel” hay una isla del tesoro en cada frasco de miel. Otros sabores y múltiples sensaciones. Ácido, amargo, astringente, picante, salado. Olores como en los perfumes de dama y de caballero, como en los vinos, las flores, las frutas, sus mermeladas, mostos y vinagres, los mares, las montañas, las casas de las abejas y de los humanos . Aromas vegetales, animales, minerales. Esencias almacenadas por las abejas obreras, las que recogen y transforman los fluídos azucarados del ecosistema, energía del sol convertida en moneda universal envuelta en agua.

Debo confesar que con las mieles de *Apis mellifera* y su arduamente clasificado linaje de ascendencia unifloral, nunca pude ir más allá del sistema cartesiano, metódico y ordenado. Ocurrió ante el abismo de las abejas sin aguijón, con la miel de botijas. Lejos del panal, la miel escondida en estructuras abombadas fue más libre para comunicarse con los humanos porque conservó mayor humedad para su sistema sensorial y quizás transformó menos su original cualidad de las plantas. Así, las mieles suavemente florales y frutales recordaron la esencia femenina, con notas de picardía aromática que atrae a sus opuestos. Las mieles amaderadas y primitivas con su particular condición de innata fuerza rústica y práctica ofrecieron protección desde su principio masculino. Las mieles femeninas suelen ser más claras y las masculinas más oscuras. Creo que las mieles de *A. mellifera* también podrían observarse así. Quizás la miel de lavanda es femenina si se compara con la miel de tilo; al igual que la miel de girasol comparada con la miel de trigo sarraceno.

De alguna manera entendí por qué las mieles tienen diferentes géneros. Sin embargo, no puedo responder si es un mensaje de la selva o del diccionario. Hay que esperar. ¿Cómo saber si fueron las palabras o las sensaciones las que generaron esta aproximación?. Quizás fueron las dos, durante una danza de intuición en fermentación. Ojalá que pronto los músicos nos expliquen los sonidos de la miel, y nos enseñen a escuchar sus melodías.

### Agradecimiento

Stefan Bogdanov (Suiza, Búlgaro y Ruso), Joseph Macharia (Kenya, Swahili), Michal Bednář (República Checa, Checo), Gunnar Bengtsson (Noruega, Noruego y Sueco), Edward McDowell (Estados Unidos de América, Indonés), Françoise Yoani Badack (Congo, Kikongo), Jerônimo Villas-Bôas (Brasil, Panará), Koos Biesmeijer (Reino Unido, Holandés), Vicente Silva (Venezuela, Wo'tuha), Gabriel (Venezuela, Hebreo), Takeshi Nagahama (Venezuela, Japonés) ofrecieron el vocablo miel en sus idiomas, otros fueron encontrados en [www.freedict.com](http://www.freedict.com) (Sudafricano, Finés, Holandés, Húngaro, Japonés), en [www.en.wikipedia.org](http://www.en.wikipedia.org) (Eslovenio, Danés, Esperanto, Gallego, Nahuatl, Polaco, Turco) y en [www.dicts.info](http://www.dicts.info) (Albanés, Estonés, Chino, Galés, Hebreo, Indonés, Coreano, Maltés, Tailandés, Turco). A los siete compañeros del Taller de Evaluación Sensorial de Miel de Abejas sin Aguijón 2007: Carlos Alfredo Carvalho (Brasil), Eunice Enríquez (Guatemala), Isbelia González (Venezuela), Enrique Moreno (Panamá), David Roubik (Panamá), Bruno Souza (Brasil) y Jerônimo Villas-Bôas (Brasil).